

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eva Albertová

Název práce: Komentovaný překlad: La evolución de la alimentación y la gastronomía en España

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	9
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Eva zpracovala z obsahového a syntaktického hlediska poměrně náročný text. Překlad jako celek plní svou funkci, ale vyskytuje se v něm řada menších stylistických a formulačních nedostatků, které v některých případech narušují logiku textu. Velmi oceňuji poznámkový aparát a způsob převodu kulturně specifických prvků. Komentář by mohl být propracovanější, objevilo se v něm několik terminologických nepřesností a rovněž bych uvítala uvádění odkazů na jednotlivé teoretické práce (např. odkud čerpáte definice pojmů transformace, substituce, kompenzace?).	

V Praze dne: 2. 9. 2014

Vedoucí / oponent práce: Vanda Obdržálková

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě